



Je préférerais ne pas

Je préférerais ne pas: traduction maladroite du *I would prefer not to* lancé à tout propos par Bartleby le scribe dans la nouvelle éponyme d'Herman Melville (1853). L'expression signifie dans notre très postmoderne époque la résistance passive, le haussement d'épaules inquiétant, le (trop) simple refus injustifié. Dans ce numéro dirigé par David Bélanger, les propositions se refusent à mimer simplement la manière Melville et les déplacements s'y trouvent nombreux et variés. D'un usage policier de la phrase de Bartleby (chez Marie-Pier Lafontaine) à son pur détournement (« Vous me faites toutes chier », lance le personnage bartlebien chez Jean-Michel Fortier), les usages du thème se déploient en inventivité. D'un ton érudit (chez Patrice Lessard) ou faussement scientifique (chez Daniel Grenier), taillé dans l'évocation poétique (chez Louis Carmain) ou dans le langage du quotidien (chez Mélissa Verreault), les nouvelles réinterprètent à leur manière l'art de la fuite: on esquive (chez Caroline Guindon) et on refoule (chez Annie Perreault). XYZ présente également la première édition de son concours de traduction, en collaboration avec le Centre Figura sur le texte et l'imaginaire. Marie-Pier Labbé, étudiante en traduction de l'Université Concordia, remporte les honneurs pour sa traduction de la très caustique nouvelle de Jill Sexsmith, « Marcher sur une craque ». En thème libre, David Clerson livre une nouvelle aux allures de saga familiale, Julien Farout présente un monologue dense et morbide et Mélina Lau traduit Douglas Smith. Le numéro est complété par un compte rendu du dernier recueil de nouvelles d'André Carpentier, signé David Dorais

Je préférerais ne pas: Louis Carmain, Jean-Michel Fortier, Daniel Grenier, Caroline Guindon, Marie-Pier Lafontaine, Patrice Lessard, Annie Perreault, Mélissa Verreault. **Concours de traduction XYZ/Figura Concordia**: Marie-Pier Labbé traduit Jill Sexsmith. **Thème libre**: David Clerson, Julien Farout et Melina Lau traduit Douglas Smith.

XYZ. *La revue de la nouvelle*, n° 145, « Je préférerais ne pas », printemps 2021, est offerte dans toutes les bonnes librairies au coût de 12 \$, taxes en sus, à compter du 15 février 2021.

Éditeur: Jacques Richer • Directeur de la rédaction: David Bélanger.

Membres du collectif de rédaction: Jean-Paul Beaumier, Bertrand Bergeron, Gaëtan Brulotte, André Carpentier, Christine Champagne, Camille Deslauriers, David Dorais, Claude La Charité, Christiane Lahaie, Marie-Claude Lapalme, Jean-Sébastien Lemieux, Joanie Lemieux, Michel Lord, Sylvie Massicotte, Régis Normandeau, Hélène Rioux.

Distribution: Dimedia inc., 539, boul. Lebeau, Saint-Laurent (Québec) H4N 1S2
• Téléphone: 514.336.39.41 • Télécopieur: 514.331.39.16 • Courriel: general@dimedia.qc.ca

Source: XYZ. *La revue de la nouvelle*, 11860, rue Guertin, Montréal (Québec) H4J 1V6
Téléphone: 514.523.77.72 • Courriel: info@xyzrevue.com
Site Internet: www.xyzrevue.com • Facebook: www.facebook.com/xyzrevue/



Patrimoine
canadien



Conseil des arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



CONSEIL
DES ARTS
DE MONTRÉAL

Conseil des arts
et des lettres
Québec

sodep
Société de développement
des périodiques
culturels québécois